

Inu gele yala-ny

Moi j'ai un nom

Yuanga

Collecté auprès de Yanci Ondouva par Hélène Tchiadinouma
sur sollicitation d'Héloïse Perrinot, Ouégoa - mai 2022

 Écouter le chant

 S'entraîner à prononcer

Ce chant en yuanga a été écrit et composé par Yanci Ondouva, enseignant en yuanga dans les écoles primaires de Ouégoa et de Ouéholle au nord de la Nouvelle-Calédonie. C'est un chant de présentation (je m'appelle...) qui permet aussi de nommer certaines parties du visage et, pour les plus jeunes, de travailler sur la construction du schéma corporel.

Inu gele yala-ny
Gele mee-ny mani mwêdi-ny
Gele phwa-ny mani keni-ny
Gele bwa-ny mani pu bwa-ny

Kombwe, kombwe yala-m
U mwa ru wal

Yala-ny Hélène
Yala-ny Maïté
Yala-ny Sébastien

Moi j'ai un nom
J'ai des yeux et un nez
J'ai une bouche et des oreilles
J'ai une tête et des cheveux

Dis-moi, dis-moi ton nom
Et on chantera

Je m'appelle Hélène
Je m'appelle Maïté
Je m'appelle Sébastien

Transcription et traduction : Maïté Pebou-Tidjine et Hélène Tchiadinouma - Guitare : Yanci Ondouva

➔ Découverte de la langue

- ◀ Mee : yeux
- ◀ Mwêdi : nez
- ◀ Phwa : bouche
- ◀ Keni : oreilles
- ◀ Bwa : tête
- ◀ Pu bwa : cheveux
- ◀ Yala-ny : je m'appelle

Le yuanga, aussi appelé zuanga, est une langue kanak dont le berceau d'origine se situe en aire *Hoot ma whaap* (extrême nord de la Grande Terre, NC). Selon le dernier recensement, elle serait parlée par 2 400 locuteurs de plus de 14 ans (ISEE NC). Elle fait partie des langues de Nouvelle-Calédonie et des 75 langues régionales du patrimoine linguistique de la France.

Ressources en yuanga (contes et berceuses) :

<https://pan gloss.cnr s.fr/corpus/Yuanga>

<https://www.province-nord.nc/parutions/nereis-sterne-makutai-jeune-pecheur-wanak>

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Chant en français construit sur la même trame dans *Chants d'ici et d'ailleurs* (chant 11) :
[J'ai un nom](#)
- 🎵 Chant en 'ôrôê nommant les différentes parties du corps dans *Chants en partage* :
[Bwê, pōqawi, bobârâ, juâ](#)
- 🎵 Autres chants en yuanga dans *Chants en partage* :
[Cabi](#) [Poxe-tuhi](#)